

LITERATURA EN LENGUA C (FRANCÉS)

Licenciatura en Traducción Interpretación

Asignatura optativa

Primer o segundo ciclo

6 créditos

OBJETIVOS: Estudio lingüístico, semántico y estilístico de obras literarias escritas en lengua francesa pertenecientes a los tres grandes géneros literarios: novela, teatro y poesía, como base para la traducción literaria.

CONTENIDOS:

- 1.- La novela: Estudio de autores relevantes del siglo XX: André Gide, Alain Robbe-Grillet, Marguerite Yourcenar, Raymond Queneau, Colette, Boris Vian, Albert Camus.
- 2.- El teatro: Estudio de dramaturgos relevantes del siglo XX: Augène Ionesco, Jean Giroudoux, Jean Anouilh, Jean-Paul Sartre.
- 3.- La poesía: Estudio de poetas relevantes del siglo XX: Guillaume Apollinaire, Paul Valéry, Jules Laforgue, Francis Ponge.

BIBLIOGRAFÍA:

ARREGUI BARRAGÁN, N (2009), *Aprehendiendo a leer: Eduardo Mendoza y la traducción literaria (Un manual para el traductor novel)*, Editorial Universidad de Granada.

ARREGUI BARRAGÁN, N. (2013), *Un funámbulo entre metáforas*, Editorial Universidad de Granada.

BARAONA, G. (2005) *Littérature en dialogues*. Paris, Clé International.

BELLOS, D. (2012) *Un pez en la higuera, una historia fabulosa de la traducción*, Barcelona, Ariel.

BERMAN, A (1995) *Pour une critique de la traduction. John Donne*. Paris, Gallimard.

BERMAN, A (1999) *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil.

BLONDEAU, N. et al (2008) *Littérature progressive de la francophonie*. Paris, Clé International.

BLONDEAU, N. et al (2005) *Littérature progressive du français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International.

BLONDEAU, N. et al. (2009) *Littérature progressive du français. Niveau avancé*. Paris, Clé International.

FRESNO, L. et al (2002) *L'atelier de littérature française*. Florence, La Spiga languages.

FRESNO, L. et al (2002) *L'atelier de littérature de la francophonie*. Florence, La Spiga languages.

LOZANO GONZÁLEZ, W.C. (2007) *Literatura y traducción*. Editorial Universidad de Granada.

ORTEGA Y GASSET, J. (1980) *Miseria y esplendor de la traducción*, Editorial Universidad de Granada.

ENLACES RECOMENDADOS:

<http://francite.net>

<http://wiu.edu>

<http://www.poesie.net>

<http://hbalzac.fr>

<http://baudelaire.litteratura.com>

<http://agora.qc.ca>

<http://webcamus.free.fr>

<http://histoireduroussillon.free.fr>

<http://elephy.com>

<http://louisferdinanceline.free.fr>

<http://jb.guinet.pagesperso-orange.fr>

<http://www.gidiana.net>

<http://membre.multimania.fr>

<http://maupassant.free.fr>

<http://republique-des-lettres.fr>

<http://www.lascahobas.org>

<http://www.capsurlemonde.org>
<http://www.poesie.webnet.fr>
<http://www.borisvian.fr>
<http://fr.wikipedia.org>
<http://www.lettres.net>
<http://www.usc.mun.ca>
<http://www.alalettres.com>
<http://www.lettres.org>

EVALUACIÓN:

Examen (100%), que constará de dos partes:

- 1.- Un comentario de texto (50%).
- 2.- Una pregunta de desarrollo sobre un tema directamente relacionado con la obra de uno de los autores del programa (50%).

En el examen estará permitido el uso del diccionario monolingüe.

PROFESORA ENCARGADA:

Adoración Elvira Rodríguez
Facultad de Traducción e Interpretación
Calle Puentezuelas, 55
Despacho nº 11
Tel.: 958243479
e-mail: aelvira@ugr.es